

## 雇用契約書及び雇用条件書

## Employment contract and Employment Terms and Conditions

## 1. 雇用契約

## 1. Employment contract

実習実施者 \_\_\_\_\_ (住所: \_\_\_\_\_) (以下「甲」という。) と  
 The implementing organization \_\_\_\_\_ (Address: \_\_\_\_\_) (hereinafter referred to as  
 “Implementing Organization”) and

技能実習生（候補者を含む。） \_\_\_\_\_ (以下「乙」という。) は、  
 the technical intern trainee (including the candidates) \_\_\_\_\_ (hereinafter referred to as  
 “Technical Intern Trainee”)

以下の「2. 雇用条件」に記載された内容に従い、雇用契約を締結する。  
 Agree to enter into this Employment Contract under the terms and conditions prescribed in the following  
 “2. Employment Terms and Conditions.”

本雇用契約は、乙が在留資格「技能実習1号」の上陸許可を受けたこと及び法令上技能等に  
 係る業務に従事させる期間より前に行われるべき入国後講習を終了したことを条件に、雇用  
 条件書に記載の雇用契約の始期が到来したことをもって効力を生じるものとする。  
 This Employment Contract becomes effective when the time of commencement of the employment contract  
 specified in the Employment Terms and Conditions arrives; provided, however, that the Technical Intern  
 Trainee has obtained landing permission under the “Technical Intern Training (i)” status of residence and  
 has completed the post-entry lectures required to be attended prior to the period during which the trainee  
 engages in the work relating to skills, etc., as provided by laws and regulations.

雇用条件書に記載の雇用契約期間（雇用契約の始期と終期）は、乙の入国日が入国予定日と  
 相違する場合は、実際の入国日に伴って変更されるものとする。甲乙双方は、乙の在留資格に  
 係る審査結果を互いに共有することとする。

In cases where the Technical Intern Trainee's actual date of entry into Japan is different from his/her  
 scheduled date of entry, the employment period specified in the Employment Terms and Conditions for  
 Technical Intern Training (commencement and termination of employment contract) shall be modified in  
 accordance with the actual date of entry. Both the Implementing Organization and the Technical Intern  
 Trainee shall share with each other the results of the examination concerning the Technical Intern Trainee's  
 status of residence.

なお、乙が何らかの事由で在留資格を喪失した時点で、本雇用契約は終了するものとする。  
 If, for some reason or other, the Technical Intern Trainee loses his/her status of residence, this Employment

Contract shall be terminated at that point.

本書は2部作成し、甲乙それぞれが保有するものとする。

In witness whereof, the parties hereto have executed this document in duplicate, and each party shall keep one copy of the originals.

## 2. 雇用条件

### 2. Employment Terms and Conditions

#### I. 雇用契約期間

Period of employment contract

##### 1. 雇用契約期間

Period of employment contract

( 年 月 日 ~ 年 月 日 )	入国予定日 年 月 日
(From Year Month Day to Year Month Day)	Scheduled date of entry into Japan Year Month Day

##### 2. 契約の更新の有無

Renewal of contract

自動的に更新する  更新する場合があり得る  契約の更新はしない

Contract will be automatically renewed Contract may be renewed Contract will not be renewed

※ 更新の有無を「更新する場合があり得る」とした場合の更新の判断基準は以下のうちチェックされた項目のとおりとする。ただし、技能実習計画を終了するまでは原則として更新する。

When the Implementing Organization checks the “Contract may be renewed” box in the above “Renewal of contract” section, the renewal must be determined based on either of the checked items listed below. However, in principle, the contract is required to be renewed by the completion of the technical intern training plan.

<input type="checkbox"/> 契約期間満了時の業務量 Workload at expiration of contract period	<input type="checkbox"/> 技能実習生の勤務成績、態度 Technical intern trainee's work performance and attitude	<input type="checkbox"/> 技能実習生の業務を遂行する能力 Technical intern trainee's ability to perform work
<input type="checkbox"/> 会社の経営状況 Company's business conditions	<input type="checkbox"/> 従事している業務の進捗状況 Progress of assigned work	<input type="checkbox"/> その他 ( ) Other ( )

##### 3. 更新上限の有無

Renewal Limit

無  有 (更新 回まで / 通算契約期間 年まで)

No Yes (Up to updates / Total contract period up to years)

#### II. 就業(技能実習)の場所

Place of employment (technical intern training)

(変更の範囲)

(Scope of change)

(就業(技能実習)の場所等を実際に変更する場合には、軽微変更届出書を提出する必要があることにご留意ください。)

(Please note that when actually changing the place of employment (technical training), etc. it is necessary to submit a Notification of Minor Change.)

#### III. 従事すべき業務(職種及び作業)の内容

Contents of work to be engaged in (occupation and operations)

(変更の範囲)

(Scope of change)

(従事すべき必須・関連・周辺業務の各作業の内容を実際に変更する場合には、軽微変更届出が必要であることにご留意ください。)

(Please note that a minor change notification is required when actually changing the content of essential, related, and peripheral work to be performed.)

#### IV. 労働時間等

Work hours, etc.

##### 1. 始業・終業の時刻等

Opening and Closing times

(1) 始業 ( 時 分) 終業 ( 時 分) (1 日の所定労働時間数 時間 分)  
Opening time ( : ) Closing time ( : ) Scheduled working hours per day: \_\_\_ hrs. \_\_\_ mins.

##### (2) 【次の制度が労働者に適用される場合】

【Applicable systems】

変形労働時間制: ( ) 単位の変形労働時間制

Irregular working hour system: Irregular working hour system in ( ) units

※ 1年単位の変形労働時間制を採用している場合には、母国語併記の年間カレンダーの写し及び労働基準監督署へ届け出た変形労働時間制に関する協定書の写しを添付する。

If an irregular working hour system is adopted by a unit of one year, please attach a copy of a yearly corporate calendar that has translation in the native language of the technical intern trainee as well as a copy of the letter of agreement concerning the irregular working hour system that was submitted to the Labour Standards Inspection Office.

交代制として、次の勤務時間の組合せによる。

Shift System: Combination of the following working hours

始業 ( 時 分) 終業 ( 時 分)

Opening time ( : ) Closing time ( : )

(適用日 、 1日の所定労働時間 時間 分)

(Day applied: \_\_\_, Scheduled working hours per day: \_\_\_ hrs. \_\_\_ mins.)

始業 ( 時 分) 終業 ( 時 分)

Opening time ( : ) Closing time ( : )

(適用日 、 1日の所定労働時間 時間 分)

(Day applied: \_\_\_, Scheduled working hours per day: \_\_\_ hrs. \_\_\_ mins.)

始業 ( 時 分) 終業 ( 時 分)

Opening time ( : ) Closing time ( : )

(適用日 、 1日の所定労働時間 時間 分)

(Day applied: \_\_\_, Scheduled working hours per day: \_\_\_ hrs. \_\_\_ mins.)

##### 2. 休憩時間 ( ) 分

Work break: ( ) mins.

##### 3. 1か月の所定労働時間数 時間 分 (年間総所定労働時間数 時間)

Scheduled working hours per month: \_\_\_ hrs. \_\_\_ mins. (Scheduled working hours per annum: \_\_\_ hrs.)

##### 4. 年間総所定労働日数 (1年目 日、 2年目 日、 3年目 日)

Number of working days per annum (1st year: \_\_\_ days: 2nd year: \_\_\_ days: 3rd Year: \_\_\_ days)

##### 5. 所定時間外労働の有無 有 無

Presence of Overtime Work Yes No

○詳細は、就業規則 第 条～第 条、第 条～第 条、第 条～第 条

See Articles \_\_ to \_\_, Articles \_\_ to \_\_, and Articles \_\_ to \_\_ of the Rules of Employment for details.

#### V. 休日 Holidays

・定例日: 毎週 曜日、 日本の国民の祝日、 その他( )(年間合計休日日数 日)

Regular days off: Every week \_\_\_ day, Japan's National Holidays, others ( ) (Total number of days off per annum: \_\_\_ days)

・非定例日: 週・月当たり 日、 その他( )

Additional days off: \_\_\_ days per week/month, others ( )

○詳細は、就業規則 第 条～第 条、第 条～第 条

See Articles \_\_ to \_\_, Articles \_\_ to \_\_, and Articles \_\_ to \_\_ of the Rules of Employment for details.

## VI. 休暇 Vacation

1. 年次有給休暇 6か月継続勤務した場合→ 日  
 Annual paid leave: Those working continuously for 6 months or more → \_\_\_\_ days  
 継続勤務6か月未満の年次有給休暇 (□ 有 □ 無)  
 Those working continuously less than 6 months ( Yes No)  
 → か月経過で 日  
 → After the period of \_\_\_\_ months → \_\_\_\_ days

2. その他の休暇 有給( ) 無給( )  
 Other leaves : Paid ( ) Unpaid ( )  
 ※上記休暇を一時帰国（技能実習法施行規則第10条第2項第3号トに規定する一時帰国を除く。）にあ  
 てる場合の必要な旅費の支給の有無 (□ 有 □ 無)  
 Provision of necessary travel expenses if any of the above leaves is used for temporary return to the home  
 country (excluding temporary return under Article 10, paragraph (2), item (iii), sub-item (g) of the Regulation  
 for Enforcement of the Act on Proper Technical Intern Training and Protection of Technical Intern Trainees)  
 ( Yes No)

○詳細は、就業規則 第 条～第 条、第 条～第 条

See Articles \_\_ to \_\_, Articles \_\_ to \_\_, and Articles \_\_ to \_\_ of the Rules of Employment for details.

## VII. 賃金

1. 基本賃金  月給( ) 円  日給( ) 円  時間給( ) 円  
 Basic Pay Monthly Wage( ) yen Daily Wage( ) yen Hourly Wage( ) yen  
 ※月給・日給の場合の1時間当たりの金額( ) 円  
 Amount per hour in case of monthly salary or daily wage ( ) Yen  
 ※日給・時給の場合の1か月当たりの金額( ) 円  
 Amount per month in case of daily or hourly wage ( ) Yen

2. 諸手当 (時間外労働の割増賃金は除く)  
 Allowances (excluding additional pay for overtime work)

(a) ( ) 手当 月 円／計算方法 : ( )  
 Allowance Yen per month / Calculation Method:  
 (b) ( ) 手当 月 円／計算方法 : ( )  
 Allowance Yen per month / Calculation Method:  
 (c) ( ) 手当 月 円／計算方法 : ( )  
 Allowance Yen per month / Calculation Method:  
 (d) ( ) 手当 月 円／計算方法 : ( )  
 Allowance Yen per month / Calculation Method:

3. 1か月当たりの支払い概算額 (1+2) 約( ) 円 (合計)  
 Estimated monthly payment (1+2) Approx. Yen (total)

4. 労使協定に基づき賃金支払時に控除する項目  無  有  
 Items to be deducted from wages in accordance with labor-management agreement  No  Yes

(a) 税 金 (約) 円  
 Tax: (Approx.) Yen  
 (b) 社会保険料・労働保険料等 各種保険料 (約) 円  
 Social insurance premium, labor insurance premium, and other insurance premiums (Approx.) Yen  
 (c) 食費・居住費 (約) 円  
 Meal expenses and housing expenses (Approx.) Yen

(d) その他 ( ) (適宜欄を追加し、内訳及び内訳ごとの金額を明らかにすること) (約 円)	Others ( ) (Add fields if necessary and show a breakdown with additional items and amounts of each breakdown.)	(Approx. Yen)
5. 手取り支給額 (3-4)	約 ( ) (円) (合計)	Approx. ( ) Yen) (Total)
Payment in net amount	※欠勤等がない場合であって、時間外労働の割増賃金等は除く。 Without absence or the like, excluding additional payment for overtime work.	

6. 所定時間外、休日又は深夜労働に対して支払われる割増賃金率

Additional pay rate for overtime, holiday work or night work

(a) 所定時間外 法定超月60時間以内 ( ) %、法定超月60時間超 ( ) %  
Overtime work: Legal overtime time within 60 working hours ( ) %, Legal overtime work exceeding 60 working hrs. ( ) %

所定超 ( ) %

Overtime work (exceeding regular working hours) ( ) %

(b) 休日 法定休日 ( ) %、法定外休日 ( ) %

Holiday work Legal Holiday Work % Non-legal Holiday Work ( ) %

(c) 深夜 ( ) %

Night Work ( ) %

7. 賃金締切日  每月 日、  每月 日

Closing day of payroll: ( ) th day of every month, ( ) the day of every month

8. 賃金支払日  每月 日、  每月 日

Pay day: ( ) th day of every month, ( ) th day of every month

9. 賃金支払方法  通貨払 (現実に支払われた額を確認することができる方法による)  口座振込み

Method of wage payment Cash (by a method with which one can check the amount actually paid) Bank Transfer

10. 昇給  有 (昇給時期、昇給の考え方) )、  無 )

Wage raise: Yes (Time and policy of wage raise) ), No

11. 賞与  有 (支給時期、賞与額の考え方) )、  無 )

Bonus: Yes (Time of payment and policy of the amount of bonus) ), No

12. 退職金  有 (支給時期、退職金の考え方) )、  無 )

Resignation benefit: Yes (Time of payment and policy of resignation benefit) ), No

13. 休業手当  有 (率 )

Allowance for Absence from work Yes (Rate )

VIII. 退職に関する事項 Matters concerning resignation

1. 自己都合退職の手続(退職する日前に社長・工場長等に届けること)

Procedure for resignation benefit for personal reasons (Notify president, plant manager, or other superior at least \_\_\_ days in advance.)

2. 解雇の事由及び手続 Reasons and procedure for dismissal:

解雇は、やむを得ない事由がある場合に限り少なくとも30日前に予告をするか、又は30日分以上の平均賃金を支払って解雇する。技能実習生の責めに帰すべき事由に基づいて解雇する場合には、所轄労働基準監督署長の認定を受けることにより予告も平均賃金の支払も行わず即時解雇されることもあり得る。

The implementing organization may dismiss a technical intern training only when a compelling reason exists, after giving 30 days prior notice or upon paying no less than the average wage for 30 days of labor to the technical intern.

When Dismissing a technical intern for reasons attributable to the technical intern, the implementing organization may do so without a prior notice or payment of average wage compensation upon receiving approval from the head of the competent Labour Standards Inspection Office.

○詳細は、就業規則 第 条～第 条、第 条～第 条

See Articles \_\_ to \_\_, Articles \_\_ to \_\_, and Articles \_\_ to \_\_ of the Rules of Employment for details.

## IX. 宿泊施設に関する事項 Matters concerning accommodation

1. 名称等 名称 ( ) 形態  寮 (寄宿舎)  賃貸住宅  その他 ( )  
 1. Name, etc. Name of accommodation ( ) Type  Dormitory (boarding)  Rented housing  Other ( )

2. 所在地 (〒 — — ) (電話 — — )  
 2. Address ( ) (Tel.: )

3. 規模 面積 ( m<sup>2</sup> )、収容人員 ( 人 )、1人当たり居室 ( m<sup>2</sup> )  
 3. Size Square meters ( m<sup>2</sup> ), Capacity (No. of persons: ), Room size per person ( m<sup>2</sup> )

4. 技能実習生の負担額 ( )  
 4. Amount of expenses to be paid by technical intern ( )

## X. その他 Others

・社会保険・労働保険の加入状況 ( 厚生年金、 国民年金、 健康保険、 国民健康保険、 雇用保険、 労災保険、 その他 ( ))

Participation status for social insurance/labor insurance (Employees pension, National pension, Health insurance, National health insurance, Employment insurance, Workers' accident compensation insurance, Other: ( ))

・雇入れ時の健康診断 年 月

Medical Check-up at the time of employment Year Month

・初回の定期健康診断 年 月 (その後 ごとに実施)

First routine medical check-up: Year Month (thereafter, every — )

・雇用管理の改善等に関する事項に係る相談窓口

Consultation concerning matters related to improvement of employment management, etc.

部署名 担当者職氏名 (連絡先 )

Department Name Name of person in charge (Phone number )

以上のはかばは、当社就業規則による。就業規則を確認できる場所や方法 ( )

In addition to the above, the Company's rules of employment shall apply. Where and how to check the rules of employment.

( )

年 月 日  
 Year Month Day  
 締結

甲 \_\_\_\_\_

印

Implementing Organization

(実習実施者名・代表者役職名・氏名・捺印)

(Name of Implementing Organization, Name and

Title of Representative, Seal)

乙 \_\_\_\_\_

Technical Intern Trainee

(技能実習生の署名)

(Signature of Technical Intern Trainee)